

Carta de chamada - Transcrição

Campinas, 1 de abril de 1913.

Illmo. Snr. Antonio Dias Ferreira.

Saudades.

Titio assim que chegar a essa terra mande-os dizer o que lhe é passado porque a mamãe ficou com bastante cuidado no senhor.

Mande dizer como vai os seus negócios. Não se esqueça de vir pelo mês de maio, os patrões esperam pelo senhor.

Com isto, nada mais. Papai ainda não chegou. Aceite muitos beijinhos do Pedro e muitas saudades da mamãe e de Georgina. Dê muitas lembranças ao meu querido avô Pedro da Georgina e da Clara. Dê muitas lembranças à titia Adelaide, ao tio Antonio e aos meus priminhos todos. E muitos beijos e abraços à minha tia Palmira. Felicidades à sua filhinha e minha prima. Titio mandem dizer se o vovô já recebeu as duas libras que nós lhe mandamos.

Ao titio, receba muitas lembranças desta sua sobrinha, Clara

Escreva-nos logo para nós ficarmos descansados.

Clara Marques.

Carta de chamada - Versión en español

Campinas, 1 de abril de 1913.
Ilmo. Sr. Antonio Dias Ferreira.
Saudades.

Tío, apenas llegue a esa tierra, mándenos decir cómo está, porque mamá quedó muy preocupada por usted.

Díganos también cómo van sus negocios. No se olvide de venir en el mes de mayo, los patrones lo están esperando.

Con esto, nada más. Papá aún no ha llegado.

Reciba muchos besitos de Pedro y muchos saludos de mamá y de Georgina.

Dé recuerdos a mi querido abuelo Pedro, de parte de Georgina y de Clara.

Dé recuerdos a la tía Adelaide, al tío Antonio y a todos mis primitos.

Y muchos besos y abrazos para mi tía Palmira.

Felicidades para su hijita y mi prima.

Tío, díganos si el abuelo ya recibió las dos libras que le enviamos.

A usted, tío, reciba muchos recuerdos de esta sobrina suya, Clara.

Escríbanos pronto para que quedemos tranquilos.

Clara Marques.

Carta de chamada - English version

Campinas, April 1st, 1913.

Esteemed Mr. Antonio Dias Ferreira.

Saudades.

Uncle, as soon as you arrive in that land, please let us know how you are, because mother was very worried about you.

Let us know how your business affairs are going. Don't forget to come in the month of May; the employers are expecting you.

With this, nothing more. Father has not arrived yet.

Receive many little kisses from Pedro and many greetings from mother and from Georgina.

Give my dear grandfather Pedro our regards, from Georgina and from Clara.

Give my regards to aunt Adelaide, uncle Antonio, and all my little cousins.

And many kisses and hugs to my aunt Palmira.

Best wishes to your little daughter and my cousin.

Uncle, let us know whether grandfather has already received the two pounds that we sent him.

To you, uncle, receive many regards from your niece, Clara.

Write to us soon so that we may be at ease.

Clara Marques.